

## Le passeur de langues

### Cycle concerné : secondaire (IV)

### Domaine(s) EOLE dans le(s)quel(s) s'inscri(ven)t l'activité :

1. Diversité des langues / 4. Fonctionnement et règles / 9. Apprentissage des langues

### Objectif(s) central(aux) de l'activité (1 à 3) :

1. L'élève sera capable de traduire, grâce à des glossaires préparés pour ce faire, des maximes ou des petits textes de différentes langues utilisant divers systèmes d'écriture.
2. Il rétablira d'intuition (ou avec l'aide de l'ordinateur) la syntaxe (la structure de la phrase) et la morphologie (le temps du verbe, le genre, le nombre) de la phrase française.
3. Il saura distinguer une traduction littérale d'une 'bonne' traduction en français.

**Langues prévues dans le support :** allemand, amharique, arabe, chinois, coréen, japonais, karanna ou urdu ou hindi, russe, rwandais

### Présentation succincte de l'activité :

Les pays dans lesquels les langues ci-dessus sont parlées apparaissent en couleurs sur une mappemonde, avec une entrée (clé, parchemin ou autre) sur laquelle est inscrite le nom de la langue dans l'alphabet / système d'écriture correspondant. Quand l'élève clique dessus, apparaît un petit texte avec un glossaire. L'élève apparie le mot français au mot correspondant de la langue x par glissement. Une fois la traduction littérale trouvée, l'ordinateur lui demande de réécrire cette version de manière à ce qu'elle puisse être lue à ses camarades de classe. Il confronte ensuite sa propre version avec trois autres versions (une version 'léchée', une version très proche de la littérale, une version absurde ou dont le sens change par inversion des mots par exemple). Des documents explicatifs sur ces langues sont disponibles en annexe.

### Enjeux

Le cycle IV est propice à une introduction au métier de traducteur. Cet exercice s'adresse actuellement en priorité aux élèves ayant choisi le latin et le grec, et me semble moins formalisé dans les langues vivantes telles qu'enseignées dans ces niveaux. La traduction à partir de langues non européennes permet en même temps de jeter un regard neuf sur la grammaire du français (la grammaire du chinois par exemple ne comporte qu'une partie syntaxique mais pas de partie morphologique).

### Liens / Ancrage

Géographie ; français (lexique + grammaire) ; allemand

### Remarques

1. Il faudra s'assurer que les polices de caractères non alphabétiques ou d'alphabets autres soient stables pour tous les ordinateurs.
2. Cette activité est complémentaire à celle sur les locutions idiomatiques.